Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten poszedł z miasta, z Betlejem w Judzie, aby zamieszkać, gdziekolwiek znajdzie sobie (miejsce). Wędrując tak, przyszedł na pogórze Efraima i (dotarł) aż do domu Micheasza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia postanowił on opuścić Betlejem w Judzie i zamieszkać gdzie indziej. Wędrując z takim zamiarem, przybył na pogórze Efraima i dotarł do domu Micheasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten człowiek wyruszył z miasta Betlejem judzkiego, aby zamieszkać, gdzie mu się trafi. Wędrując tak, przyszedł na górę Efraim aż do domu Micheasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł tedy on mąż z miasta Betlehem Juda, aby mieszkał, gdzieby mu się trafiło; i przyszedł na górę Efraim aż do domu Michasowego, idąc drogą swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy z miasta Betlejem, chciał gościem być, gdzie by sobie wczas nalazł. A gdy przyszedł na górę Efraim będąc w drodze i stąpił trochę do domu Micha, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ten opuścił miasto Betlejem judzkie, aby zamieszkać jako przybysz tam, gdzie mu się przytrafi. Podróżując, doszedł aż do góry Efraima, do domu Miki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż ten wyszedł ze swojego miasta Betlejemu judzkiego, aby osiedlić się jako obcy przybysz gdziekolwiek się nadarzy. Wędrując tak, przyszedł na pogórze efraimskie do domu Micheasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek ten wyruszył z miasta Betlejem w Judzie, aby zamieszkać jako przybysz tam, gdzie znajdzie dla siebie miejsce. W swojej wędrówce przyszedł w góry Efraima, do domu Miki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuścił on swoje miasto, Betlejem judzkie, aby znaleźć sobie jakieś inne miejsce na zamieszkanie. Wędrując, doszedł do gór Efraima i trafił do domu Miki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż ten wyruszył z miasta, [to znaczy] z Betlejem Judzkiego, aby jako przychodzień osiąść tam, gdzie znalazłby [odpowiednie warunki]. I tak zaszedł podczas swojej wędrówki w góry Efraim, do domu Mikaja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив їх стегном великою раною. І зійшов і поселився при потоці в печері Ітама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten człowiek opuścił miasto Betlechem w Judzie, by przebywać gdziekolwiek by się zdarzyło. I dostał się w efraimskie góry, do domu Michy, aby stąd odbyć swą dalszą podróż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten wyruszył z miasta Betlejem w Judzie, by na pewien czas zamieszkać tam, gdzie sobie znajdzie miejsce. Wędrując, przybył w końcu w górzysty region Efraima aż do domu Micheasza. |

1. 1) Imię w formie podobnej jak w w. 5. [↑](#footnote-ref-2)